

美洲原住民族人物誌：語言與文學篇

アメリカ先住民族人物誌：言語・文学編

Profiles of Notable Natives of the Americas: Language and Literature

文 | 編輯部

本期介紹美洲原住民族的語言領域及文學領域的人物，共計37名，包括美國、加拿大等國。他們致力於族語聖經翻譯、詞典編纂、文學創作，對民族語言發展具有顯著貢獻。

從這些人的民族身分來看，共計涵蓋27族，本文亦提供其中7族的民族誌，做為背景知識索引，供讀者參考。（註：排序依照民族名稱字母順序[由A→Z]及人物年代[從古到今]；民族名稱後標註▶者，即為本文介紹的主要7個民族，可同步參照民族誌。）

Pierre Paul Osunkhirhine

Abenaki 阿布納基族 ▶

聖經翻譯者。1838年，將大批宗教經典翻譯為阿布納基語的皮納布斯高話（Penobscot dialect）。他在美國新罕布夏州的漢諾威求學，其後返回加拿大魁北克從事宣教及翻譯工作。

Joseph Bruchac (1945-)

Abenaki 阿布納基族

作家。1983年編輯出版第一部文學選集，收錄新一代原住民族作家的作品。他致力於推展多元文化文學，也是一位多產的作家。



Sequoyah為族語文字創制者，於1820年以羅馬字母創制查洛基文字。

Sequoyah (1770-1843)

Cherokee 查洛基族

族語文字創制者。出身銀匠。1820年，以羅馬字母創制查洛基文字（音節文字），1825年獲得該族正式採用。他擔憂本族語言被英語取代，因而設計這套文字。這套文字使得許多本族人得以學習本族語言，更使得當時本族的識字率超過周遭的白人移民。

民族誌

Elias Boudinot (1803-1839)

Cherokee 查洛基族

作家。第一位以批判文體揭露美國同化原住民族企圖的原住民族作家。1826年寫出《An Address to the Whites》表達其控訴，主張白人必須停止同化原住民族。



Elias Boudinot為第一位以批判文體揭露美國同化原住民族企圖的原住民族作家。

John Rollin Ridge (1827-1867)

Cherokee 查洛基族

作家。1854年出版小說《The Life and Adventures of Joaquin Murietta》，是本族第一位作家。他也自行創立出版社。



John Rollin Ridge為查洛基族第一位作家。

Todd Downing

Choctaw 恰克圖族

第一位創作偵探小說及奇幻小說的原住民族作家。在1930年代的原住民族小說家當中，是最多產的一位。寫過9部小說，包括《Murder on Tour》(1931)和《The Case of the Unconquered Sisters》(1934)。

Mourning Dove (1888-1936)

Colville Salish 薩利希族科爾維爾群

20世紀第一位美國原住民族女性作家。1927年出版小說《Cogewea the Half-blood》，寫作時間長達15年。



Mourning Dove為20世紀第一位美國原住民族女性作家。

Sophia Alice Callahan (1868-1894)

Creek 克里克族

作家。第一位寫小說的原住民族女性。1891年出版《Wynema: A Child of the Forest》，描寫Sitting Bull (坐牛) 謀殺案及Wounded Knee massacre (傷膝河大屠殺) 的小說。將克里克族的習俗和價值觀融入小說當中。

Abenaki 阿布納基族

族稱：Abenaki意為「黎明之地的人」(dawnland people)，又自稱Alnôbak，意為「真正的人」(real people)。

分布：美國新英格蘭地區、加拿大魁北克南部。東部阿布納基族主要分布在緬因州；西部阿布納基族則分布於橫跨佛蒙特州、新罕布夏州、麻薩諸塞州的谷地。

人口：12,000人。

語言：阿布納基語，阿爾吉克語系阿爾岡昆語族東部阿爾岡昆語支。屬瀕危語言。

政治：在佛蒙特州內建立自治政府，並獲該州州政府承認。

社會：父系社會，以共識決定政策。

宗教：天主教。

經濟：男性負責狩獵，女性負責耕種，多種植玉米、大豆、夏南瓜、南瓜。



阿布納基族的傳統服飾。

民族誌

Klallam 克拉朗族

族稱：本族自稱nəxʷsʕəyəm，意為「強壯的人」。

分布：美國華盛頓州，有3個群。另有1群分布在加拿大的不列顛哥倫比亞省溫哥華島南端。

人口：約3,000人（2014年）。

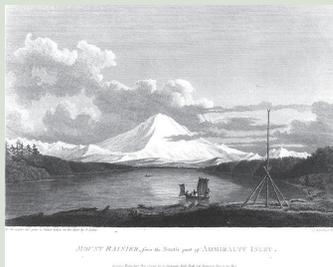
語言：克拉朗語，薩利希語系海岸薩利希語族中部海岸薩利希語支。語言接近滅絕。

教育：第一部克拉朗語詞典在2012年出版。

政治：美國的3個群均擁有各自的民族議會；位於加拿大的1群則擁有社自治政府（band government）。

社會：階級社會，分成貴族、平民、奴隸。首領常舉辦誇富宴提高聲望。

宗教：傳統宗教、基督宗教。



克拉朗族的捕鴨工具。

D'Arcy McNickle (1904-1977)

Creek 克里克族

作家兼民族運動者。1936年出版有關弗拉特黑德族保留區生活的小說創作《The Surrounded》，一般認為這部小說是原住民族文學復興運動的第一部小說，反映作者本身對於民族歸屬感的失落，以及白人和原住民族之間的純血與混血關係的探討，亦涉及部落因土地流失、傳統宗教及價值觀開始崩解的問題。他曾在美國原住民族事務局任職，積極為原住民族權益發聲。



D'Arcy McNickle發行小說《The Surrounded》，此書被認為是原住民族文學復興運動的第一部小說。

Joseph Renville (1779-1846)

Dakota 達科他族

聖經翻譯者。1779年生於明尼蘇達州的聖保羅，母親為達科他族。10歲即熟諳法語，26歲擔任洛磯山脈探勘的嚮導，在1812年戰爭中擔任英軍翻譯，並獲拔擢為上尉。1834年遇見Dr. T. S. Williamson，並與之建立基督教宣教團，1837年翻譯完成《達科他語聖經》。

Markosie Patsang

Inuit 因紐特族

作家。1942年出版第一部因紐特族的英語創作《Harpoon of the Hunter》。這部作品是由原載於因紐特族雜誌《Inuttuut》的族語作品翻譯而成。

N. Scott Momaday

Kiowa/Cherokee 基奧瓦族/查洛基族

作家。1969年成為第一位獲得普立茲獎的原住民族作家，得獎作品為小說《House Made of Dawn》。1963年獲史丹福大學博士。為1970年代原住民族文學復興運動的先驅。



N. Scott Momaday (左)，1969年成為第一位獲得普立茲獎的原住民族作家。

民族誌

Duane Niatum (1938-)

Klallam 克拉朗族 ▶

作家。1975年出版詩集《Carriers of the Dream Wheel》，是第一部分具有份量的原住民族新詩作品集。

Leslie Marmon Silko (1948-)

Laguna Pueblo 拉古納普韋布洛族

作家。1987年獲得麥克阿瑟基金會的獎助，是目前唯一獲得該獎項的原住民族。其著名作品為《Ceremony》與《Almanac of the Dead》。

Pablo Tac (1822-1841)

Luiseño 露伊斯諾族

作家。1827年出版第一部描寫露伊斯諾族生活的文學作品。他在大學時期遇見Giuseppe Caspar Mezzofanti（著名語言學家），Mezzofanti開始記錄Pablo的母語，Pablo同時開始記錄露伊斯諾族的生活與文化，這些文書記錄被保存在Archiginnasio de Bologna圖書館。

Hendrick Aupaumut

Mahican 莫希甘族

作家。1794年創作遊記《A Short Narration of My Last Journey to the Western Country》，描寫1790年初期，他擔任政府聯絡專員期間，在西部原住民族部落間的遊歷與談判經驗。本書於1827年才出版。



Emily Pauline Johnson於1961年成為第一位出現在加拿大郵票上的該國作家。

Emily Pauline Johnson

(1861-1913)

Mohawk 莫哈克族

作家。1961年成為第一位出現在加拿大郵票上的該國作家。票值5分的郵票在其百歲誕辰紀念日發行。她是詩人，也是短篇小說家。作品《A Red Girl's Reasoning》獲得《Dominion Magazine》頒獎肯定。

Nipmuc 尼普穆克族

族稱：最初稱為Nipnet，意為「淡水池塘人」(people of the freshwater pond)。現稱Nipmuc。

分布：美國東北，麻薩諸塞州、康乃狄克州、羅德島州。

人口：約1,400人(2008年)。

語言：尼普穆克語，阿爾古克語系阿爾岡昆語族東阿爾岡昆語支。

政治：成立尼普穆克族國(Nipmuc Nation)，雖未獲美國聯邦政府認定，但已獲得麻薩諸塞州政府認定為原住民族。

宗教：傳統宗教、基督宗教。

藝術：貝殼串珠、編織。



尼普穆克族的編籃工藝。

民族誌

Ojibwa 奧吉布瓦族

族稱：原稱Ojibwe，英語化之後，稱做Ojibwa或Chippewa，前者在美國較常用，後者於加拿大較常用。

分布：美國北達科他州、蒙大拿州、威斯康辛州、密西根州、明尼蘇達州；加拿大的安大略省、薩克其萬省。

人口：約220,000人。

語言：奧吉布瓦語，阿爾吉克語系阿爾岡昆語族中部阿爾岡昆語支。

教育：明尼蘇達大學發起族語線上詞典建置計畫。

社會：父系社會。分為數個氏族(odoodeman)。

宗教：大藥師會(Grand Medicine Society)、天主教、衛斯理宗。

藝術：歷史上以樺樹皮製成的獨木舟與畫卷(Wigwaasabak)最為著名。



奧吉布瓦族的傳統住屋。

Beth Brant (1941-)

Mohawk 莫哈克族

作家。1983年編輯出版第一部當代原住民族女性文學的作品選《A Gathering of Spirit: A Collection by North American Women》，收錄許多知名作家的作品。

Caleb Cheeshtauumauk

Mohegan 莫赫根族

17世紀的原住民族學者。1663年出版有史以來第一篇的美洲原住民族作品《Honoratissimi Benefactores》，是以拉丁語寫成的學術論文。1679年，另一位原住民族學者Eleazar，撰成《In obitum Viri vere Reverendi D. Thomae Thackeri》，則是第二篇作品。當時的原住民族大多在白人創建的學校就讀，並修習拉丁語及希臘語。

Samson Occom

Mohegan 莫赫根族

作家。第一位出版文學作品的美國原住民族。1772年，創作出原住民族與白人皆喜愛的小說《A Sermon Preached at the Execution of Moses Paul, an Indian》，以通俗的文體來描寫酗酒對原住民族家庭的傷害。



Samson Occom為第一位出版文學作品的美國原住民族。

Job Nesutan

Natick 那堤克族

聖經翻譯者。1650年，Nesutan與蒙托克族的Cockenoe共同翻譯《麻薩諸塞語聖經》，為第一本在北美洲出版的聖經。兩人受到當時著名的英國宣教師John Eliot聘任為譯經員。1675年，菲利普國王戰爭（北美原住民族與新英格蘭英系移民之間的戰爭）時，Nesutan因協助英軍作戰陣亡。

Tiana Bighorse (1917-?)

Navajo 納瓦霍族

作家。1990年出版《Bighorse the Warrior》，是第一部描寫納瓦霍族戰士在1860年代的戰爭經歷（根據其祖父口述），也是目前唯一一部介紹大遷徙時期（1864-1868）納瓦霍族生活的著作。

民族誌

Potawatomi 波塔瓦托米族

族稱：又寫做 Pottawatomie 或 Pottawatomí，自稱 Bodéwadmí，意為「火的守護者」。

分布：美國印第安納州、堪薩斯州、密西根州、奧克拉荷馬州、威斯康辛州；加拿大安大略省。

人口：約28,000人（2008年）。

語言：波塔瓦托米語，阿爾吉克語系阿爾岡昆語族。屬瀕危語言。

教育：2013年開始進行族語復振計畫，進行族語教學與詞典編纂。

政治：美國聯邦承認的部落有7個，加拿大承認的第一民族有6個，擁有各自的部落政府。

社會：父系社會，計有超過40個氏族，同氏族禁止通婚。

宗教：大藥師會（Grand Medicine Society）、基督宗教。

藝術：羽毛刺繡、編織、花卉珠飾。



波塔瓦托米族雨舞。

Kenneth Maryboy

Navajo 納瓦霍族

體育播報員。1992年，Maryboy與同族的L. A. Williams兩人在播報高中籃球冠軍賽後，受到鳳凰城太陽隊播報員Al McCoy的邀請，第一次以族語播報籃球賽。其後兩人曾合作播報全國橄欖球聯盟比賽、全國籃球協會比賽、鳳凰城紅雀隊比賽、職業拳擊賽、全國足球聯盟冠軍賽、女子職業籃球賽等。兩人為了播報體育賽事努力琢磨用詞，更發展出一套專業術語。Williams亦為現場播報職業體育賽事的第一位原住民族女性。



Kenneth Maryboy為體育播報員，曾與同族的L. A. Williams合作以族語播報籃球賽。

Rex Lee Jim

Navajo 納瓦霍族

作家。1989年以納瓦霍語出版第一本詩集。大學畢業於普林斯頓大學，主修文學，後在亞利桑那大學取得博士學位，主修計算機語言學。返回納瓦霍族保留區後，曾為本族戲劇撰寫腳本。

Wowanus (1643-1728)

Nipmuc 尼普穆克族

聖經翻譯者。1663年，協助英國宣教師John Eliot翻譯並出版《尼普穆克語聖經》。

George Copway (1818-1863)

Ojibwa 奧吉布瓦族

作家。1847年出版遊記《The Life, History, and Travels of Kah-ge-ga-gah-bowh》，1850年出版第一部以英語書寫的民族史《The Traditional History and Characteristic Sketches of the Ojibway Nation》。他是第一位以英語書寫文學作品的原住民族，曾翻譯部分新約聖經，也曾經從事族語新約聖經的翻譯。



George Copway為第一位以英語書寫文學作品的原住民族。

Maungwudaus

Ojibwa 奧吉布瓦族

作家。1848年出版遊記《An Account of the Chippewa Indians, Who Have Been Travelling Among the Whites》。



民族誌

Tohono O'odham

托赫諾奧哈姆族

族稱：Tohono O'odham意為「沙漠裡的人」。

分布：美國亞利桑那州、墨西哥索諾拉州。美國亞利桑那州南部有托赫諾奧哈姆族保留區。

人口：約20,000人（2004年）。

語言：奧哈姆語，Uto-Aztecan語系Tepiman語族。

教育：有托赫諾奧哈姆族社區大學，2000年起開設托赫諾奧哈姆語言與文化課程。

政治：托赫諾奧哈姆族國（Tohono O'odham Nation），1986年通過新憲法，採三權分立制。

宗教：傳統宗教、基督宗教。

藝術：編籃、音樂、舞蹈。



托赫諾奧哈姆族的編籃工藝。

Edna Cloud

Ojibwa/Cree 奧吉布瓦族 ▶ /克里族

語言專家。1990年，編輯出版第一本奧吉布瓦語 / 克里語的雙語對照字典。

Jeannette Armstrong (1948-)

Okanagon 奧克那甘族

作家。1989年創立En'Owkin國際寫作學校，提供加拿大原住民族寫作獎助。該校是維多利亞大學的附校。1990年，該校發行期刊《Gatherings》，其目標是教育原住民族青年民族文化與歷史。她曾出版2部小說，描寫原住民族青年的奮鬥過程。

Susette La Flesche (1854-1903)

Omaha 奧馬哈族

作家。第一位創作短篇故事的原住民族。1880年，以筆名「Bright Eyes」出版短篇故事《Nedawi》。



Susette La Flesche為第一位創作短篇故事的原住民族。

John Joseph Mathews

Osage 奧塞奇族

作家。1932年出版《Wahkontah: The Osage and the White Man's Road》，描寫早期保留區時期的奧塞奇族歷史。他的最後一部作品《The Osages: Children of the Middle Waters》，透過文獻整理及口述史訪談而完成，被譽為奧塞奇族的史記，是具有文學性的民族史。



John Joseph Mathews的作品皆記錄及考據奧塞奇族歷史。

Sarah Winnemucca Hopkins

(1844-1891)

Paiute 派尤特族

著名的女性首領。1883年出版自傳《Life Among the Piutes: Their Wrongs and Claims》，是第一位出版自傳的原住民族女性。她同時也是人權運動者與教育家，1884年在內華達州創辦該州第一所原住民族學校。

民族誌

William Apess (1798-1839)

Pequot 皮古特族

作家兼民族運動者。1829年出版自傳《A Son of the Forest》，本書成功融合基督教的文學傳統，以及對於白人歧視原住民族的批判，獲得極大迴響。他是19世紀創作最豐富的原住民族作家。大部分的作品內容主軸為原住民族權益議題。

Simon Pokagon

Potawatomi 波塔瓦托米族

作家。1899年，出版第一本以本族生活為題材的小說《Queen of the Woods》。小說以本族社會為背景，描寫一位族人在白人社會生活多年後，回歸部落找尋傳統文化價值的歷程。



Simon Pokagon於1899年出版第一本以波塔瓦托米族生活為題材的小說《Queen of the Woods》。

Ella Cara Deloria (1888-1971)

Standing Rock Sioux 蘇族立岩群

民族學/人類學者，專長領域為達科他族民族學及語言學。1929年，與Franz Boas同為哥倫比亞大學聘任的研究專家。1932年出版達科他語語料，致力於保存達科他語的工作。她曾與Boas合編2本關於達科他語的專書。1943年榮獲原住民族議會頒發的原住民族貢獻獎。1944年，成為Phelps-Stokes基金會贊助的納瓦霍族調查團的唯一女性，也是其中唯一的原住民。

Ofelia Zepeda (1954-)

Tohono O'odham 托赫諾奧哈姆族

語言學者。亞利桑那大學語言學博士，並在該校任教。積極參與制定美國原住民族語言法案，並致力推動本族的雙語讀寫。1983年，出版第一本托赫諾奧哈姆語的語法書，對托赫諾奧哈姆族語言政策的發展具有重要貢獻。1984年，成為本族第一位語言學博士。

David Cusick (1840-?)

Tuscarora 塔斯卡洛拉族

第一位記錄本族神話的作家，致力於保存與本族文化習俗相關的神話傳說。著名作品為《David Cusick's Sketches of Ancient History of the Six Nations》，這部作品相當受歡迎，雖然現代評論批評他的創作較為粗糙，但其創作對族人和世人而言是相當珍貴的文獻。◆

Tuscarora 塔斯卡洛拉族

族稱：Tuscarora在易洛魁語當中意為「大麻採集者」(hemp gatherers)。

分布：美國紐約州、賓夕法尼亞州；加拿大安大略省東南部。

人口：約18,000人。

語言：塔斯卡洛拉語，易洛魁語系北易洛魁語族。屬瀕危語言。

教育：愛達荷州路易斯頓的民族學校致力於復振族語，教導幼兒園至小學6年級的學生。

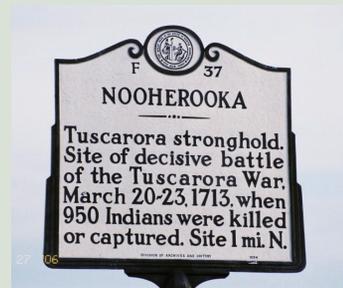
政治：1722年成為易洛魁聯盟的第六個民族。在加拿大為格蘭德河6個部落之一。

社會：母系社會，有7個氏族，同氏族禁止通婚。

宗教：長屋信仰、基督宗教。

藝術：貝殼串珠、編籃、木雕。

經濟：過去種植玉米、棉花、菸草。今部分族人從事汽車工業。



塔斯卡洛拉族戰爭史紀念碑。

| 本文圖片來源：維基百科英語版 |

